

ROSING, Jens, 2007 *Si nous nous réveillons par temps calme... Une saga familiale du Groenland oriental*, traduit du danois par Catherine Enel, illustrations de l'auteur, avant-propos de Joëlle Robert-Lamblin, Paris, Éditions Paulsen, 205 pages.

Louis-Jacques Dorais

Volume 32, numéro 1, 2008

Inuit urbains
Urban Inuit

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/029832ar>
DOI : <https://doi.org/10.7202/029832ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Association Inuksiutiit Katimajit Inc.
Centre interuniversitaire d'études et de recherches autochtones (CIÉRA)

ISSN

0701-1008 (imprimé)
1708-5268 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Dorais, L.-J. (2008). Compte rendu de [ROSING, Jens, 2007 *Si nous nous réveillons par temps calme... Une saga familiale du Groenland oriental*, traduit du danois par Catherine Enel, illustrations de l'auteur, avant-propos de Joëlle Robert-Lamblin, Paris, Éditions Paulsen, 205 pages.] *Études/Inuit/Studies*, 32(1), 175-177. <https://doi.org/10.7202/029832ar>

of contemporary wildlife management. This book is a valuable edition to Northern scholarship.

References

CAMPBELL, Craig

2004 A genealogy of the concept of 'wanton slaughter' in Canadian wildlife biology, in David G. Anderson and Mark Nuttall (eds), *Cultivating Arctic landscapes*, Oxford, Berghahn Books: 154-171.

SANDLOS, John

2007 *Hunters at the margins: Native people and wildlife conservation in the Northwest Territories*, Vancouver, University of British Columbia Press.

TESTER, Frank James and Peter KULCHYSKI

1994 *Tammarniit (Mistakes): Inuit relocation in the Eastern Arctic 1939-63*, Vancouver, University of British Columbia Press.

USHER, Peter J.

2004 Caribou crisis or administrative crisis? Wildlife and Aboriginal policies on the Barren Grounds of Canada, 1947-60, in David G. Anderson and Mark Nuttall (eds), *Cultivating Arctic landscapes*, Oxford, Berghahn Books: 172-199.

Martina Tyrrell
Department of Geography
University of Reading
Whiteknights, PO Box 227
Reading, RG6 6AB, UK
M.Tyrrell@reading.ac.uk

ROSING, Jens

2007 *Si nous nous réveillons par temps calme... Une saga familiale du Groenland oriental*, traduit du danois par Catherine Enel, illustrations de l'auteur, avant-propos de Joëlle Robert-Lamblin, Paris, Éditions Paulsen, 205 pages.

À mi chemin entre la description ethnographique, la biographie et le roman, cette «saga familiale» présente une série de courtes vignettes décrivant des personnages ayant vécu dans la partie septentrionale du Groenland de l'est pendant la deuxième moitié du 19^e siècle et le début du 20^e. L'ouvrage narre les événements (exploits cynégétiques, migrations, épidémies, meurtres, etc.) auxquels ont été mêlés les protagonistes, tous membres ou affins d'une même famille étendue, y compris leurs

réactions à l'arrivée des Européens dans la région (expédition de Gustav Holm en 1883-85; établissement d'une colonie danoise en 1895).

Comme le souligne Joëlle Robert-Lamblin dans son avant-propos, ce livre offre une image des Inuit bien éloignée de celle qui a souvent cours dans le grand public: un peuple paisible vivant en harmonie avec la nature. La vie des personnages décrits par Rosing est, au contraire, marquée par la violence, le meurtre souvent gratuit, la folie et, surtout, la lutte contre une nature implacable, où la famine succède à des conditions climatiques extrêmes et où le risque d'être attaqué par un ours polaire ou un morse est bien réel et plus fréquent qu'on peut l'imaginer.

C'est sans doute cette lutte constante pour la survie qui a mené à un usage exacerbé, à ce qu'il semble, de la magie et du chamanisme. L'ouvrage abonde en allusions aux exploits des chamanes, à l'usage d'amulettes et de formules magiques, ou encore à la fabrication de *tupilat*, ces êtres composites faits de parties hétéroclites de cadavres animaux et humains, auxquels on insuffle la vie par magie afin de les envoyer tuer quelqu'un dont on veut se débarrasser. C'est peut-être aussi cette peur ressentie face à un environnement naturel extrêmement violent qui explique le tabou du nom: quand une personne meurt, non seulement ne doit-on plus prononcer son nom, mais il faut aussi changer l'appellation de l'objet ou de l'animal dont provenait ce nom, et ceci de façon permanente. D'où un vocabulaire dont environ 30% des termes ne se retrouvent dans aucun autre dialecte inuit (Dorais 1981: 45).

À cette étrangeté lexicale s'ajoutent des idiosyncrasies en ce qui concerne la prononciation. Le groenlandais de l'est se caractérise par toute une série de particularismes phonétiques pas ou peu présents ailleurs, ce qui lui donne une couleur bien spéciale. Dans l'ouvrage de Rosing, cette couleur s'augmente de choix orthographiques pouvant sembler étranges – usage du graphème *d*; emploi des voyelles *e* et *o* en finale de mot. Dans l'ensemble, ces particularismes linguistiques et ces choix d'écriture donnent l'impression d'une distance entre les gens d'Ammassalik et les autres Inuit beaucoup plus grande qu'elle ne l'est en réalité.

Une brève note biographique au dos du livre présente Jens Rosing comme un dessinateur et écrivain danois né en 1925. Il s'agit en réalité d'un grand artiste groenlandais, célèbre entre autres pour les nombreux timbres poste du Groenland qu'on lui a demandé de créer. L'ouvrage est d'ailleurs illustré de plusieurs dessins de Rosing représentant des personnages, des objets de culture matérielle, des scènes de vie ou des paysages du Groenland de l'est. L'auteur a passé une partie de son enfance dans cette région, où son père était pasteur luthérien. Il a donc connu, dans leur vieillesse, certains des protagonistes de son ouvrage.

Dans l'ensemble, ce livre est instructif et agréable à lire. On ne peut que féliciter Catherine Enel – qui nous a déjà donné la traduction de *Mon passé eskimo* du chaman est-groenlandais Quppersimaan – d'avoir mis l'ouvrage de Rosing à la disposition des lecteurs francophones.

Référence

DORAIS, Louis-Jacques

1981 Some Notes on the Language of East Greenland, *Études/Inuit/Studies*, 5(supplémentaire): 43-70.

Louis-Jacques Dorais

CIÉRA

Université Laval

Pavillon Charles-De Koninck

Québec (QC), G1V 0A6, Canada

louis-jacques.dorais@ant.ulaval.ca

SØRENSEN, Axel Kjær

2006 *Denmark-Greenland in the Twentieth Century*, Copenhagen, Meddelelser om Grønland, Man and Society, 34 and The Commission for Scientific Research in Greenland, 202 pages.

The historical developments in Greenland since 1721 when Hans Egede established a mission not only constitute a history of more than 280 years of changing Danish colonialism. It is also a history of Greenlandic nation-building and the growing aspirations of Greenlanders to manage their own affairs. The long colonial history is important to understand in order to fully appreciate the social, cultural, political and economic dynamics and path-dependencies in contemporary Greenland. The position and potentials of today's Home Rule are rarely seen among other Indigenous peoples of the world. The Home Rule institution is quite unique indeed and does not find its equal among other Arctic Indigenous peoples' self-government institutions. The present negotiations between Denmark and Greenland about more self-governance and the implementation of a self-rule institution—a process that may lead to independence in some form in the future—highlights the importance of understanding the special relationship between Denmark and Greenland in a historical perspective. Despite the overwhelming amount of Danish research produced on Greenlandic issues it is interesting to note that only a few comprehensive publications with a historical perspective have been made available to English speaking readers. Axel Kjær Sørensen's overview of Greenland's political history fills out an important gap in this respect.

The book is a reworking and translation of an earlier publication titled *Danmark-Grønland i det 20. århundrede—en historisk oversigt* by the same author published in 1983 only four years after Home Rule was established. This new version is more reader-friendly and takes the reader through detailed descriptions of important historical epochs and developments primarily seen through the works and discussion of Danish and Greenlandic political institutions. The publication gives the reader a possibility to follow the advancements of the political institutions involving Greenlanders like the guardian's council (1860s-1911) and the provincial councils (1911-1979) which paved the road to Home Rule (1979-). The political tensions and discussions on how to govern Greenland and for the benefit of whom are continuously